

PROTOCOL

de modificare a Convenției privind decontările multilaterale în ruble transferabile și organizarea Băncii internaționale de cooperare economică, precum și a Statutului acestei Bănci

Guvernele Republicii Bulgaria, Republicii Ungare, Republicii Socialiste Vietnam, Republicii Cuba, Republicii Populare Mongole, Republicii Polone, României, Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste, Republicii Federative Cehe și Slovace, având în vedere schimbările, care au avut loc în cooperarea economică a țărilor lor, au convenit asupra celor ce urmează.

Articolul I

1. Sistemul de decontări multilaterale în ruble transferabile, stabilit de Convenția privind decontările multilaterale în ruble transferabile și organizarea Băncii internaționale de cooperare economică din 22 octombrie 1963, își încetează aplicarea de la 01 ianuarie 1991.

Părțile Contractante își reglementează pe bază bilaterală pretențiile și obligațiile reciproce în ruble transferabile, constituite conform situației la 01 ianuarie 1991.

2. Banca internațională de cooperare economică își continuă activitatea pe baze comerciale, dezvoltând operațiuni în valută liber convertibilă și își va menține statutul de organizație interguvernamentală.

3. Capitalul social al Băncii internaționale de cooperare economică se stabilește la suma de 400 milioane ECU.

4. Părțile Contractante consideră oportun ca în cursul anului 1991 să creeze condițiile necesare pentru transformarea BICE într-o bancă pe acțiuni, care să funcționeze pe principii comerciale.

Articolul II

În conformitate cu articolul XV al Convenției privind decontările multilaterale în ruble transferabile și organizarea Băncii internaționale de cooperare economică din 22 octombrie 1963 să se introducă următoarele modificări în Convenția menționată:

1. Denumirea Convenției se modifică astfel:

“Convenție privind organizarea și activitatea Băncii internaționale de cooperare economică”.

2. În preambul alineatele al doilea și al treilea se prezintă în următoarea redactare:

“conducându-se după interesele de dezvoltare ale economiilor naționalele țărilor lor, ținând cont de trecerea cooperării lor comerciale și de producție la economia de piață”.

3. Articolul 1 se elimină.



Traducere oficială/autorizată
din limba rusă

4. La articolul II după cel de al doilea alineat se introduce un text cu următorul conținut:

“Obiectivele de bază ale Băncii sunt:

- sprijinirea dezvoltării legăturilor economice externe între țările membre ale Băncii, băncile lor, întreprinderi și organizații, precum și între ele și bănci, întreprinderi și organizații ale altor țări;
- sprijinirea înființării și activității unor întreprinderi comune, în primul rând cu participarea întreprinderilor țărilor membre ale Băncii;
- sprijinirea trecerii țărilor membre interesate ale Băncii la economia de piață, participării la dezvoltarea relațiilor economice de piață între subiecții din țările membre și cei ai altor țări.

Realizarea obiectivelor menționate se va face de către BICE prin acordarea de servicii de creditare și decontare clienților, indiferent de forma lor de proprietate, și acordarea de alte servicii bancare, acceptate în practica internațională.

În același articol după cuvintele “Banca este împrumutnică”, textul, care include punctele “a” – “e” se prezintă în următoarea redactare:

“executarea de operațiuni în valută liber convertibilă și în altă valută, acceptate în practica bancară internațională, în special:

- a) acordarea de credite, plasarea de depozite; scontarea cambiiilor, cumpărarea și vânzarea de titluri financiare; participarea la capitalul organizațiilor bancare, financiare și altor organizații;
- b) atragerea de depozite și credite, emisiuni de titluri financiare;
- c) administrarea conturilor clienților Băncii și executarea decontărilor aferente acestora; acordarea de garanții bancare; asigurarea circulației documentelor și efectuarea operațiunilor de decontări și plăți pentru importuri și exporturi; operațiuni de conversie și arbitraj valutar; operațiuni de casă; consultanță bancară și alte servicii; factoring;
- d) efectuarea altor operațiuni bancare, care corespund obiectivelor și scopurilor Băncii”.

5. La articolul III primul alineat se prezintă în următoarea redactare:

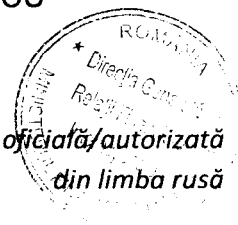
“Capitalul social al Băncii internaționale de cooperare economică se stabilește la patru sute de milioane ECU.

Cotele de participare ale Părților Contractante la capitalul social al Băncii reprezintă pentru:

| | |
|------------------------------|-------------------|
| Republica Bulgaria | 27,2 milioane ECU |
| Republica Ungară | 33,5 milioane ECU |
| Republica Socialistă Vietnam | 1,4 milioane ECU |
| Republica Cuba | 7,0 milioane ECU |
| Republica Populară Mongolă | 4,8 milioane ECU |
| Republica Polonă | 43,2 milioane ECU |




Traducere oficială/autorizată
din limba rusă



| | |
|---|--------------------|
| România | 25,5 milioane ECU |
| Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste | 185,4 milioane ECU |
| Republica Federativă Cehă și Slovacă | 72,0 milioane ECU |

Alineatele doi și trei ale aceluiași articol se elimină. La alineatul al cincilea se elimină cuvântul "(cote)".

6. Articolul V se prezintă în următoarea redactare:

"Pentru operațiunile active efectuate de Bancă, Banca percepe dobânzi în conformitate cu principiile aplicabile în practica bancară internațională, ținând cont de asigurarea rentabilității și eficienței acestora.

Banca plătește dobânzi pentru operațiunile pasive efectuate de către aceasta".

7. Articolele VI, VII, VIII, IX și XII se elimină.

8. Se modifică numerotarea articolelor Convenției, ținând cont de modificările introduse de acest Protocol.

Articolul III

În conformitate cu articolul 44 al Statutului Băncii internaționale de cooperare economică se introduc următoarele modificări și completări în Statutul Băncii internaționale de cooperare economică:

1. La articolul 5 al doilea și al treilea alineat se înlocuiesc cu un text cu următorul conținut:

"Capitalul social al Băncii reprezintă 400 mil. ECU".

2. La capitolul III se elimină denumirea capitolelor "Operațiunile de decontare ale Băncii" și "Operațiunile de creditare ale Băncii".

3. Articolul 9 se prezintă în următoarea redactare:

"Banca poate deschide conturi băncilor, întreprinderilor și organizațiilor țărilor membre ale Băncii, organizațiilor și asociațiilor economice internaționale, întreprinderilor mixte, precum și altor persoane juridice sau fizice și să efectueze pentru aceste conturi decontări în modalitatea stabilită de către Bancă"


4. Articolul 10 se elimină.


5. La articolul II:

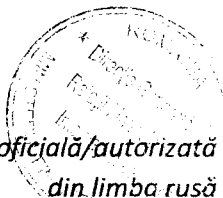
la primul alineat cuvintele "în ruble transferabile și altă valută" se înlocuiesc cu cuvintele "în valută liber convertibilă, precum și, ținând cont de legislația țării respective, în valuta națională a țărilor membre ale Băncii".

la alineatul al treilea cuvintele "în ruble transferabile și alte valute" se înlocuiesc cu cuvintele "în valută liber convertibilă, precum și, ținând cont de legislația țării respective, în valuta națională a țărilor membre ale Băncii".

6. Articolele 12 și 14 se elimină.







Traducere oficială/autorizată
din limba rusă

7. La articolul 15 cuvintele “în ruble transferabile și alte valute” se înlocuiesc cu cuvintele “în valută liber convertibilă, precum și, ținând cont de legislația țării respective, în valuta națională a țărilor membre ale Băncii”.

8. Articolele 19-22 se elimină.

9. La articolul 24:

după cuvintele “încheiate cu băncile” se introduc cuvintele “cu întreprinderile”.

Articolul se completează cu un text cu următorul conținut:

“Pentru creditele acordate de Bancă debitorii plătesc dobânzi la valoarea stabilită în acordurile de creditare.

Banca are dreptul să primească în gaj, în vederea garantării obligațiilor clienților ei bunuri libere de obligații și alte valori. Modul de garantare a valorilor în Bancă se stabilește de către Bancă”.

10. Se completează capitolul III cu un nou articol cu următorul conținut:

“Banca percepe dobânzi pentru operațiunile active efectuate de către aceasta.

Banca plătește dobânzi pentru operațiunile pasive efectuate de către aceasta”.

11. Articolul 26 se completează cu alineatul:

“Regulile de procedură ale Consiliului se stabilesc de către Consiliul însuși”.

12. Articolul 27 se elimină.

13. La articolul 28 la primul alineat în locul cuvintelor “de principiu” se introduc cuvintele “de bază”.

Punctul “b” al acestui articol se prezintă în următoarea redactare:

“b) aprobă, la propunerea Conducerii executive, raportul anual de activitate, bilanțul și distribuirea profitului Băncii, structura și ștatul de personal ale Băncii, bugetul de cheltuieli administrative și de management ale Băncii”.

Se completează acest articol cu un alineat cu următorul conținut:

“Consiliul are dreptul să delege Conducerii executive spre rezolvare anumite probleme, stabilite de către Statut ca fiind în competența Consiliului”.

14. La capitolul IV secțiunea “Consiliul Băncii” se completează cu un nou articol cu următorul conținut:

“Consiliul Băncii ia decizii în principalele probleme ale activității Băncii în unanimitate, iar în alte probleme cu majoritate calificată de cel puțin $\frac{3}{4}$ din voturi. În această situație Consiliul Băncii este împuternicit să ia decizii, dacă la reuniunea Consiliului participă cel puțin $\frac{3}{4}$ din reprezentanții țărilor membre ale Băncii.

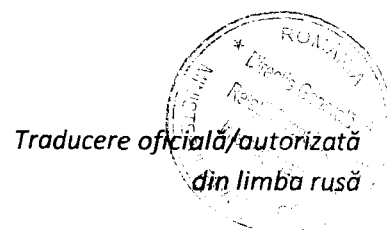
Consiliul ia decizii în unanimitate în următoarele aspecte ale activității Băncii:

a) privind aprobarea raportului anual de activitate, bilanțului și distribuirea profitului Băncii;

b) privind recomandările de majorare a capitalului social al Băncii;

c) privind modul și termenele contribuțiilor țărilor membre la capitalul social al Băncii;

d) privind deschiderea și închiderea unor sucursale, agenții și reprezentanțe ale Băncii;



e) privind numirea Președintelui Conducerii executive, a membrilor Conducerii executive și a membrilor Comisiei de revizie;

f) privind primirea unor noi membri în Bancă;

g) privind propunerile de modificare a Convenției și Statutului Băncii;

h) privind propunerile legate de termenele și modul de încetare a activității Băncii în conformitate cu Convenția”.

15. La articolul 30 la al doilea alineat după cuvintele “ale persoanelor cu funcții de conducere ale Băncii” se introduc cuvintele “precum și ale altor persoane, juridice sau fizice”.

16. La articolul 31 la punctul “b” după cuvintele “în conturile curente și alte conturi” se elimină cuvintele “în conformitate cu hotărârile Consiliului Băncii”.

La același articol la alineatul, care începe cu cuvintele “În competențele Conducerii executive intră, de asemenea: “se omite prima sintagmă, iar la cea de a doua sintagmă după cuvintele “altor operațiuni bancare” se elimină cuvintele “pe baza principiilor, stabilite de către Consiliul Băncii”.

Se completează acest articol cu un alineat cu următorul conținut:

“Conducerea executivă a Băncii poate delega rezolvarea anumitor probleme, care intră în competența sa, membrilor Conducerii executive, șefilor direcțiilor și serviciilor Băncii, sucursalelor și agențiilor sale”.

17. La articolul 33 la cel de-al doilea alineat înaintea cuvintelor “dintre cetățenii țărilor membre ale Băncii” se adaugă “de regulă”.

18. La cel de-al doilea alineat al articolului 37 în locul cuvintelor „Arbitrajului de pe lângă Camera de Comerț” se introduc cuvintele “Curții de Arbitraj de pe lângă Camera de Comerț și Industrie”.

19. Articolul 41 se completează cu un alineat cu următorul conținut:

“Valuta bilanțului Băncii – ECU”.

20. Se modifică numerotarea articolelor Statutului, ținând cont de modificările introduse de prezentul Protocol”.

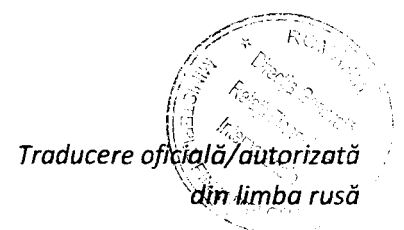
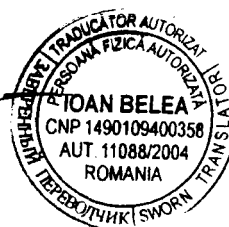
Articolul IV

Prezentul Protocol se supune ratificării și intră în vigoare la data, la care ultima din Părțile Contractante va preda instrumentul de ratificare depozitarului acestui Protocol. Cu toate acestea Protocolul se va aplica temporar de la 01 ianuarie 1991.

Articolul V

Prezentul Protocol se va preda pentru păstrare Secretariatului Consiliului de Ajutor Economic Reciproc, care va îndeplini funcțiile de depozitar al acestui Protocol.

Încheiat în orașul Moscova la 18 decembrie 1990 într-un singur exemplar în limba rusă.

Prin împuternicirea Guvernului
Republicii Bulgaria

V. Pencev

Prin împuternicirea Guvernului
Republicii Ungare

D. Şurani

Prin împuternicirea Guvernului
Republicii Socialiste Vietnam

Le Ho

Prin împuternicirea Guvernului
Republicii Cuba

R. Amado Blanco

Prin împuternicirea Guvernului
Republicii Populare Mongole

G. Huderciuluun

Prin împuternicirea Guvernului
Republicii Polone

G. Vuitovici

Prin împuternicirea Guvernului
României

V. Vierişa

Prin împuternicirea Guvernului
Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste

V. Geraşenko

Prin împuternicirea Guvernului
Republicii Federative Cehă şi Slovacă


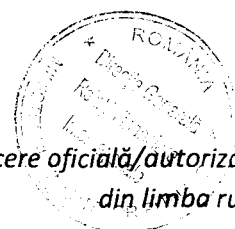
F. Pavelca

Conform cu originalul:

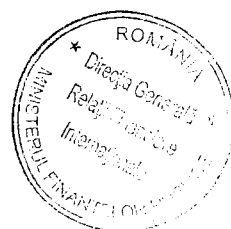
DIRECTOR
DEPARTAMENUL JURIDIC
MAE RUSIA

R. KOLODKIN

Ştampila:
Ministerul Afacerilor Externe al Federaţiei Ruse

Traducere oficială/autorizată
din limba rusă



ПРОТОКОЛ

об изменении Соглашения о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества, а также Устава этого Банка

Правительства Республики Болгария, Венгерской Республики, Социалистической Республики Вьетнам, Республики Куба, Монгольской Народной Республики, Республики Польша, Румынии, Союза Советских Социалистических Республик, Чешской и Словацкой Федеративной Республики,

учитывая изменения, происходящие в экономическом сотрудничестве своих стран,

договорились о нижеследующем.

Статья I

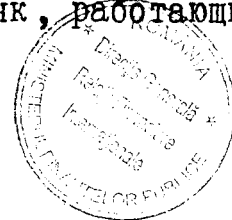
1. Система многосторонних расчетов в переводных рублях, установленная Соглашением о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества от 22 октября 1963 года, прекратит свое действие с 1 января 1991 года.

Договаривающиеся Стороны урегулируют на двусторонней основе взаимные требования и обязательства в переводных рублях, образующиеся по состоянию на 1 января 1991 года.

2. Международный банк экономического сотрудничества продолжит свою деятельность на коммерческой основе, развивая операции в свободно конвертируемой валюте, и будет сохранять статус межправительственной организации.

3. Уставный капитал Международного банка экономического сотрудничества определяется в сумме 400 миллионов ЭКЮ.

4. Договаривающиеся Стороны считают целесообразным вести дело к тому, чтобы в течение 1991 года создать необходимые условия для преобразования МБЭС в акционерный банк, работающий на коммерческих принципах.



Статья II

В соответствии со статьей XV Соглашения о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества от 22 октября 1963 года внести следующие изменения в указанное Соглашение:

1. Название Соглашения заменить на следующее:

"Соглашение об организации и деятельности Международного банка экономического сотрудничества".

2. В преамбуле второй и третий абзацы изложить в следующей редакции:

"руководствуясь интересами развития народного хозяйства своих стран, с учетом перевода их торгового и производственного сотрудничества на рыночную основу",

3. Статью I исключить.

4. В статье II после второго абзаца включить текст следующего содержания:

"Основными целями Банка являются:

- содействие развитию внешнеэкономических связей между странами-членами Банка, их банками, предприятиями и организациями, а также между ними и банками, предприятиями и организациями других стран;

- содействие созданию и деятельности совместных предприятий, в первую очередь с участием предприятий стран-членов Банка;

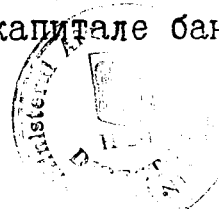
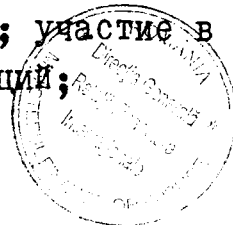
- содействие переходу заинтересованных стран-членов Банка на рыночную экономику, участию в развитии рыночных экономических отношений между субъектами в странах-членах и других странах.

Осуществление указанных целей будет производиться МБЭС путем проведения кредитно-расчетного обслуживания клиентов Банка, независимо от формы их собственности, и предоставления других банковских услуг, принятых в мировой практике.

В этой же статье после слов "на Банк возлагается" текст, включающий пункты "а" - "д", изложить в следующей редакции:

"проведение операций в свободно конвертируемой и иной валюте, принятых в международной банковской практике, в частности:

а) предоставление кредитов, размещение депозитов; учет векселей, покупка и продажа ценных бумаг; участие в капитале банковских, финансовых и других организаций;



б) привлечение депозитов и кредитов; выпуск ценных бумаг;
в) ведение счетов клиентов Банка и осуществление расчетов по ним; предоставление банковских гарантий; обслуживание документооборота и осуществление платежно-расчетных операций по импорту и экспорту; конверсионные, арбитражные операции; кассовые операции; банковские консультации и другие услуги; факторинг;

г) совершение других банковских операций, соответствующих целям и задачам Банка".

5. В статье III первый абзац изложить в следующей редакции:

"Уставный капитал Международного банка экономического сотрудничества определяется в четыреста миллионов ЭКЮ.

Долевые взносы Договаривающихся Сторон в уставном капитале Банка составляют для:

| | |
|---|--------------------|
| Республики Болгария | 27,2 миллиона ЭКЮ |
| Венгерской Республики | 33,5 миллиона ЭКЮ |
| Социалистической Республики Вьетнам | 1,4 миллиона ЭКЮ |
| Республики Куба | 7,0 миллионов ЭКЮ |
| Монгольской Народной Республики | 4,8 миллиона ЭКЮ |
| Республики Польша | 43,2 миллиона ЭКЮ |
| Румынии | 25,5 миллиона ЭКЮ |
| Союза Советских Социалистических Республик | 185,4 миллиона ЭКЮ |
| Чешской и Словацкой Федеративной Республики | 72,0 миллиона ЭКЮ" |

Второй и третий абзацы этой статьи исключить. В пятом абзаце исключить слово "(квоты)".

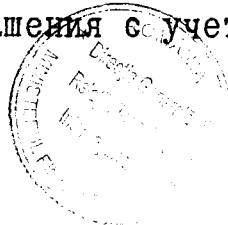
6. Статью У изложить в следующей редакции:

"По проводимым Банком активным операциям Банк взимает проценты в соответствии с принципами, применяемыми в международной банковской практике с учетом обеспечения их рентабельности и эффективности.

Банк выплачивает проценты по проводимым им пассивным операциям".

7. Статьи VI, VII, VIII, IX и XII исключить.

8. Изменить нумерацию статей Соглашения с учетом внесенных настоящим Протоколом изменений.



Статья III

В соответствии со статьей 44 Устава Международного банка экономического сотрудничества внести следующие изменения и дополнения в Устав Международного банка экономического сотрудничества:

I. В статье 5 первый и второй абзацы заменяются текстом следующего содержания:

"Уставный капитал Банка составляет 400 млн.ЭКЮ".

2. В главе III исключить названия разделов "Расчетные операции Банка" и "Кредитные операции Банка".

3. Статью 9 изложить в следующей редакции:

"Банк может открывать счета банкам, предприятиям и организациям стран-членов Банка, международным хозяйственным организациям и объединениям, совместным предприятиям, а также другим юридическим и физическим лицам и осуществлять по этим счетам расчеты в порядке, устанавливаемом Банком".

4. Статью 10 исключить.

5. В статье 11:

в первом абзаце слова "в переводных рублях и другой валюте" заменить словами "в свободно конвертируемой валюте, а также, с учетом законодательства соответствующей страны, в национальной валюте стран-членов Банка";

в третьем абзаце слова "в переводных рублях и в других валютах" заменить словами "в свободно конвертируемой валюте, а также, с учетом законодательства соответствующей страны, в национальной валюте стран-членов Банка".

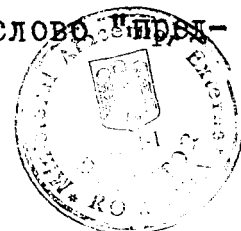
6. Статьи 12 и 14 исключить.

7. В статье 15 слова "в переводных рублях и других валютах" заменить словами "в свободно конвертируемой валюте, а также, с учетом законодательства соответствующей страны, в национальной валюте стран-членов Банка".

8. Статьи 19-22 исключить.

9. В статье 24:

после слов "заключаемых с банками" включить слово "предприятиями".



Статья дополняется текстом следующего содержания:

"За получаемые в Банке кредиты заемщики уплачивают проценты в размерах, устанавливаемых в кредитных соглашениях.

Банк вправе принимать в залог в качестве обеспечения обязательств своих клиентов свободные от залога товары и другие ценности. Порядок залога ценностей в Банке устанавливается Банком".

10. Дополнить главу III новой статьей следующего содержания:

"Банк взимает проценты по проводимым им активным операциям.

Банк выплачивает проценты по проводимым им пассивным операциям".

11. Статью 26 дополнить абзацем:

"Правила процедуры Совета устанавливаются самим Советом".

12. Статью 27 исключить.

13. В статье 28 в первом абзаце вместо слова "принципиальные" включить слово "основные".

Пункт "б" этой статьи изложить в следующей редакции:

"б) утверждает по предложениям Правления годовой отчет, баланс и распределение прибыли Банка, структуру и штатное расписание Банка, смету административно-управленческих расходов Банка";

Дополнить эту статью абзацем следующего содержания:

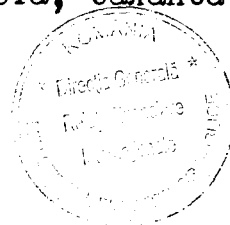
"Совет имеет право передавать на решение Правления отдельные вопросы, отнесенные Уставом к компетенции Совета".

14. В главе IV раздел "Совет Банка" дополнить новой статьей следующего содержания:

"Совет Банка принимает решения по основным вопросам деятельности Банка - единогласно, а по другим вопросам - квалифицированным большинством не менее 3/4 голосов. При этом Совет Банка правомочен принимать решения, если на заседании Совета присутствуют представители не менее 3/4 стран-членов Банка.

Совет принимает решения единогласно по следующим вопросам деятельности Банка:

а) об утверждении годового отчета, баланса и о распределении прибыли Банка;



- б) о рекомендациях по увеличению уставного капитала Банка;
- в) о порядке и сроках взносов стран-членов в уставный капитал Банка;
- г) об открытии и закрытии отделений, агентств и представительств Банка;
- д) о назначении Председателя Правления, членов Правления и членов Ревизионной комиссии;
- е) о принятии новых членов Банка;
- ж) о предложениях по изменению Соглашения и Устава Банка;
- з) о предложениях о сроках и порядке прекращения деятельности Банка в соответствии с Соглашением".

15. В статье 30 во втором абзаце после слов "должностных лиц Банка" включить слова "а также других лиц, юридических или физических".

16. В статье 31 в пункте "б" после слов "текущим и другим счетам" исключить слова "в соответствии с решениями Совета Банка".

В этой же статье в абзаце, начинающемся словами "К компетенции Правления также относится: "исключить первую фразу, а во второй фразе после слов "других банковских операций" исключить слова "на основе принципов, устанавливаемых Советом Банка";

Дополнить эту статью абзацем следующего содержания:

"Правление Банка может поручать решение отдельных вопросов, входящих в его компетенцию, членам Правления, руководителям управлений и отделов Банка, его отделений и агентств".

17. В статье 33 во втором абзаце перед словами "из граждан стран-членов Банка " добавить "как правило".

18. Во втором абзаце статьи 37 вместо слов "Арбитража при Торговой палате" включить слова "Арбитражного суда при Торгово-промышленной палате".

19. Статью 41 дополнить абзацем следующего содержания:

"Валюта баланса Банка - ЭКЮ".

20. Изменить нумерацию статей Устава с учетом внесенных настоящим Протоколом изменений.



Статья IV

Настоящий Протокол подлежит ратификации и вступит в силу с даты, когда последняя из Договаривающихся Сторон сдаст ратификационную грамоту депозитарию этого Протокола. Однако Протокол будет введен в действие временно с I января 1991 года.

Статья V

Настоящий Протокол сдается на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи, который будет выполнять функции депозитария этого Протокола.

Совершено в г.Москве 18 декабря 1990 года в одном экземпляре на русском языке.

По уполномочию Правительства
Республики Болгария

В. Пенчев

По уполномочию Правительства
Венгерской Республики

Д. Шурани

По уполномочию Правительства
Социалистической Республики
Вьетнам

Ле Хо

По уполномочию Правительства
Республики Куба

Р. Амадо Бланко

По уполномочию Правительства
Монгольской Народной Республики

Г. Худэрчулуун

По уполномочию Правительства
Республики Польша

Г. Вуйтович

По уполномочию Правительства
Румынии

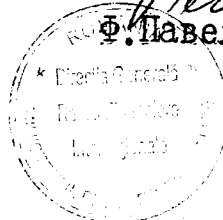
В. Виерица

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик

В. Герашенко

По уполномочию Правительства
Чешской и Словацкой Федеративной
Республики

Ф. Павелка



Копия верна:

ДИРЕКТОР
ПРАВОВОГО ДЕПАРТАМЕНТА
МИД РОССИИ



КОЛОДКИН

Copie certificată conformă cu exemplarul
deținut de MAE

Alina Orosan
Alina Orosan, director
Direcția Drept Internațional și Tratat

